

# HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ:  
**Hứng Bút Đề Thơ Tại Núi Chí Linh** của thi hữu **Trần Quốc Bảo** dịch thơ **Linh Sơn Tọa Hứng** của tiền bối **Chu Văn An**.  
Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời.

**Trân trọng.**



## 靈山雜興

萬疊青山簇畫屏  
斜陽淡抹半溪明  
翠蘿徑裏無人到  
山鵲啼煙時一聲  
朱文安

## Linh Sơn Tọa Hứng

*Vạn điệp thanh sơn thốc hoạ bình  
Tà dương đạm mặt bán kê minh  
Thuý la kính lý vô nhân đảo  
Sơn thước đề yên thời nhất thỉnh.*

Chu Văn An (\*)

Bản dịch của Trần Quốc Bảo:

## Hứng Bút Đề Thơ Tại Núi Chí Linh (\*\*)

*Núi biếc chập chùng tựa bức tranh  
Nắng chiều dọi sáng nửa khe xanh  
Rừng hoang cỏ dại không người tới  
Tiếng quạ chìm trong khói mỏng manh.*

**Trần Quốc Bảo**

*Richmond, Virginia*

Địa chỉ điện thư của Tác Giả:

quocbao\_30@yahoo.com

(\*) **Chu Văn An** (1292-1370) tên thật là Chu An, hiệu là Tiểu Ẩn, biệt hiệu là Linh Triệt. Quê quán ở Văn Thôn, làng Quang Liệt, huyện Thanh Đàm nay là Thanh Trì, Hà Nội.

*Đậu Thái Học Sĩ (nay là Tiến Sĩ) đời vua Trần Minh Tông (1314-1340).*

*Ông là vị Quan Văn tài giỏi, tiết tháo, nổi tiếng liêm khiết, đức độ, sung chức Tư Nghiệp Quốc Tử Giám (Thầy dạy học cho Thái Tử - là Thái Tử Vượng sau lên ngôi vua, là Trần Hiến Tông, niên hiệu Khai Hữu 1329-1341), được phong tước Văn Trinh Công. Nên thường gọi ông là Chu Văn An. Đến đời Trần Dụ Tông (1341-1368), Ông dâng Sớ lên vua xin trăm quyết 7 tham quan nịnh thần trong triều (gọi là “Thất Trảm Sớ”). Vua không thuận ý, nên ông cáo lão, từ quan, lui về quê dạy học và bốc thuốc cứu nhân độ thế, ản dật cuối cuộc đời.*

*(\*\*) Linh Sơn, là núi Chí Linh, thuộc địa giới huyện Lang Chánh, tỉnh Thanh Hoá. Núi cao có vách đá, hang sâu, địa thế hiểm trở. Quần thể núi non thuộc vùng thượng du sông Chu, gồm các núi: Chí Linh, Lam Sơn, Lạc Thủy. Khu vực hiểm yếu này từng là căn cứ địa, nơi dấy binh khởi nghĩa của Bình Định Vương Lê Lợi (1384-1433) chống quân nhà Minh, bên Tàu sang xâm lấn Nước ta.*

**Ghi chú:** Mới đây, có kẻ giả bộ tỉnh say, buông lời hỗn hào, xúc phạm đến tôn danh Cụ Chu Văn An. Chính những lời lẽ rất mất dạy của tên súc sinh ấy đã tự chôn tên tuổi hẳn.

Sự việc nói trên, hoàn toàn không ảnh hưởng gì đến lòng tôn kính ngưỡng mộ của tầng lớp sĩ phu đương thời, đối với vị Sư Biểu Tiên Bối Chu Văn An cả. Nhân phẩm và đức độ của Ngài luôn sáng ngời như vầng nhật nguyệt trên khung trời văn học Việt Nam vậy.

**Trần Quốc Bảo**